

論文

ブラジル・ポルトガル語話者の 日本語音声の分析

馬場良二

要旨：

日本語を大学の専門とするブラジル・ポルトガル語話者4人の音読音声
を対照言語学的に分析し、その特徴を記述、正の転移、負の転移、指導法、
そして、今後の課題に分類し、考察した。

母音については、ポルトガル語に見られる無声化が日本語音声に正の転
移をしていることがわかった。そして、子音では、無声閉鎖子音に気音が
ないか、ほとんどないこと、/b/の異音に [B] があらわれることが日本語
らしさに寄与している。一方、ポルトガル語に拍、および、高低アクセ
ントがないことが、日本語の音調と撥音の発音を難しくしている。語音につ
いては、ポルトガル語における異音を日本語の発音に応用することが考え
られ、韻律については、拍感覚の養成が肝要である。

日本語音声における「拍」と「音節」の二重構造、および、子音調音時
の声帯振動の有無とその知覚が今後の課題として浮かび上がった。

キーワード：ブラジル・ポルトガル語話者の音読音声、日本語教育、実験
音声学、対照言語学、正の転移、負の転移

Abstract:

I recorded the voices of four Brazilian university students reading aloud
Japanese sentences, who major in Japanese language. I analyzed them,
listed their features, and classified the results from the analysis into four

groups: positive language transfer, negative language transfer, methods to teach and future tasks.

It is clarified that devocalization in Portuguese transfers positively to Japanese pronunciations, and the facts that Portuguese voiceless stops have no aspiration or little aspiration and that they pronounce [β] as an allophone of Jp/b/ contribute to natural Japanese pronunciation. On the other hand, the lack of Japanese ‘haku’ and pitch accent in Portuguese makes it difficult to pronounce Japanese ‘hatuon’ for Brazilian Portuguese speakers. Concerning speech sounds, they can adapt Portuguese allophones to Japanese adequate sounds, and, concerning prosody, they have to acquire ‘haku-kankaku’.

We have to clarify the mechanism of the dual structure of ‘haku’ and syllable, and research the relationship between the presence or absence of voice in consonants and its perception.

Keywords: Reading voice of Brazilian Portuguese speaker, Japanese language education, experimental phonetics, contrastive linguistics, positive language transfer, negative language transfer